

## Spaans: Gespecialiseerde vertaling I (A703614)

**Cursusomvang** (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

**Studiepunten 3.0** **Studietijd 90 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025**

A (semester 1) Nederlands, Spaans Gent zelfstandig werk

**Lesgevers in academiejaar 2024-2025**

Vandaele, Jeroen LW22 Verantwoordelijk lesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025**

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Spaans)	3	A

**Onderwijstalen**

Spaans, Nederlands

**Trefwoorden**

Spaans, vertaling, literaire teksten, essayistische teksten, creatieve teksten, stijlanalyse, narratologie, emotie

**Situering**

Het opleidingsonderdeel "Spaans: gespecialiseerde vertaling I" bouwt verder op de algemene vertaalcompetenties die studenten in A2VN en S3VT hebben verworven en bereidt hen voor op de vertaling van teksten met een sterke stilistische en meerzinnige component. Er wordt daarbij verwezen naar concepten en inzichten uit de Vertaalwetenschap, Literatuurwetenschap, Stilistiek, en naar het belang van culturele en maatschappelijke achtergrondkennis.

**Inhoud**

In dit opleidingsonderdeel komen vertaalproblemen in literaire teksten (fictie) en essayistische teksten (non-fictie) aan bod. Er wordt speciaal aandacht besteed aan vertaalstrategieën in verband met genre en tekstconventies, stijl en emotie (met inbegrip van ironie en humor), de taal van narratieve teksten, taalvariëteit en talige creativiteit, en het omzetten van culturele referenties. Er wordt eveneens verwezen naar stijlkenmerken in tekstgenres.

**Begincompetenties**

De student:

- kan bij de beroepspraktijk aansluitende Spaanse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;
- Spaanse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren zoals die in de beroepscontext voorkomen, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal;
- de voor beide competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

**Eindcompetenties**

- 1 beheersen van de moedertaal op het niveau C2 van het ERK, voor schrijven en het beheersen van het Spaans op niveau C2 voor begrijpen [MV.1.1., met toetsing]
- 2 beschikken over de institutionele achtergronden van de betrokken taalgebieden en vanuit die kennis kritisch kunnen reflecteren over interinstitutionele transfers in de betrokken taalgebieden [MV.1.2, met toetsing]
- 3 beschikken over geavanceerde kennis van de vertaalwetenschap en reflecteren over vertalen als proces en product [MV.1.3, met toetsing]
- 4 Kritisch toepassen van theoretische vertaalmodellen en analysemethodes op complexe problemen [MV.2.3, zonder toetsing]
- 5 met de nodige kritische zelfreflectie oordelen en een vertaling voorstellen in complexe contexten [MV.3.3., met toetsing]
- 6 bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen [MV.6.4, met toetsing]
- 7 beschikken over contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) [MV.6.2, met toetsing]

#### **Creditcontractvoorwaarde**

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

#### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

#### **Didactische werkvormen**

Zelfstandig werk

#### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

De docent brengt vanaf het begin een gedetailleerd feedback- en evaluatiesysteem aan dat de voornaamste criteria, werk- en aandachtspunten integreert van twee referentiekaders voor beginnende literair vertalers: (1) het 'Petra-E Europees referentiekader voor de opleiding en deskundigheidsbevordering van literair vertalers' (voornamelijk niveau LT1 en LT2); (2) en het 'Formulier voor de beoordeling van literaire vertalingen in het kader van stimuleringsubsidies voor beginnende vertalers' (opgesteld en gehanteerd door de Adviescommissie Vertalen van Literatuur Vlaanderen).

De colleges volgen over het algemeen een vaste werkwijze. De teksten worden aangeleverd via het elektronisch leerplatform (Ufora). Ze worden ingeleid (met verwijzing naar context en stijl) en thuis door de studenten afgewerkt (soms individueel, soms per twee). De studenten reviseren ook regelmatig elkaars vertaling en voorzien ze van commentaar (met de controlefunctie van het tekstverwerkingsprogramma). Alle vertalingen worden ingediend via Ufora. De meest relevante problemen, oplossingen en fouten worden besproken met behulp van een PowerPointpresentatie. Algemeen vertaalkundige en vakspecifieke evaluatiecriteria worden bijgebracht.

#### **Studiemateriaal**

Geen

#### **Referenties**

- Steenmeijer, M. (2015). *Schrijven als een ander: Over het vertalen van literatuur*. Wereldbibliotheek.
- D'hulst, L. & C. Van de Poel (2019) (Eds.), *Alles verandert altijd: Perspectieven op literair vertalen*. Leuven University Press.
- Vandaele J. (2024). *Translation and Big Details*. Routledge New York.

#### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Na afspraak; forum op Ufora.

#### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Vaardigheidstest

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Vaardigheidstest (NPE): twee ingediende vertalingen van essayistische en literaire teksten krijgen een officiële score. Eerste zittijd (PE1): De studenten maken een vertaling. Tweede zittijd (PE2): Idem: de studenten maken een vertaling. De bronteksten van de eerste en tweede zittijd zijn verschillend.

### **Eindscoreberekening**

De eindscore wordt als volgt berekend: vaardigheidstesten 40% (30% voor de hoogst gequoteerde vertaling, 10% voor de laagst gequoteerde); examen 60%.

### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip doorheen het academiejaar

Mogelijkheid tot feedback na afspraak

### **Addendum**

S4AV